

A GRAMATICALIZAÇÃO DOS ARTICULADORES SINTÁTICOS “NO SENTIDO DE” E “A RESPEITO DE”

Liney de Mello GONÇALVES-(PUC-Campinas)

O princípio da gramaticalização já foi usado com vários sentidos. Utilizaremos, neste trabalho, aquele empregado por Votre (1996): “processo unidirecional, segundo o qual itens lexicais e construções gramaticais, em certos contextos, passam a assumir funções gramaticais ou mais gramaticais”, em que se pressupõe o surgimento de elementos gramaticais a partir da extensão de uso de elementos lexicais ou de construções gramaticais. Os elementos gramaticalizados passam a ter um uso mais previsível, com posições mais fixas, mais regulares na frase e, muitas vezes, identificam partes do texto já mencionadas (anáfora) ou por mencionar (catáfora).

O processo de gramaticalização ocorre só com certas classes de palavras (Traugott e Heine, 1991), porque depende do grau de adequação semântica (o seu conteúdo semântico ou as inferências que podem ser abstraídas deste conteúdo e servem a propósitos metalingüísticos na organização natural de um texto); o grau de saliência (aquilo que aparece no início ou no fim da frase chama mais a atenção do ouvinte) e a frequência de uso (quanto mais freqüente for a palavra, mais possibilidade ela tem de sofrer gramaticalização).

A gramaticalização envolve níveis de análise:

a) Nível cognitivo: modo como as pessoas interpretam o mundo e organizam mentalmente as informações decorrentes dessa interpretação.

b) Nível pragmático: o falante tem uma intenção genuína de usar, em sua comunicação lingüística, termos conhecidos do ouvinte para expressar conceitos novos que surgem no processo comunicativo.

c) Nível semântico: para que uma palavra ou expressão seja usada com um sentido novo, é necessário que os interlocutores conheçam o seu significado original. Depois de gramaticalizada, eles não têm mais idéia do que ela significava.

d) Nível sintático: mudança que uma determinada forma lingüística sofre por causa da contigüidade posicional gerada no contexto sintático, ou seja, um elemento é pressionado pelo contexto sintático a admitir um novo sentido.

A gramaticalização estuda, portanto, os tipos de contextos sintáticos, semânticos, pragmáticos e cognitivos em que há uma ressemantização ou a perda de significação lexical ou gramatical de uma forma com um conseqüente ganho de significação gramatical, como uma forma de metonímia.

Como conseqüência da utilização do mecanismo da metonímia, por exemplo, no processo de gramaticalização, dá-se uma **reanálise**, que atua no eixo sintagmático: acontece uma reorganização da estrutura do enunciado com a conseqüente reinterpretação dos elementos que o compõem.

Um exemplo disso, dado por Votre (1996), torna mais claro o conceito de gramaticalização:

A palavra *todavia* tinha, na sua origem, o significado de *sempre, constantemente, “toda vida”*. Este valor temporal desapareceu, em um processo de gramaticalização pela pressão da informatividade e pela coocorrência sintática, dando lugar ao valor contrastivo, concessivo.

SAID ALI (1971) já afirmou: “*Todavia* concessivo surgiu de contextos específicos em que o elemento original de valor temporal era empregado como correlato enfático de conjunções concessivas:

“E ainda que alguns sejam de obscura geração, *todavia* são venerados e acatados”, em que *todavia*, com o significado de *sempre*, ocorre na seqüência de *ainda que* (concessivo). O contexto sintático gera, por pressão da informatividade, o uso contrastivo ou concessivo de *todavia*.

Mesmo que queiramos dar à palavra *todavia* o valor temporal de *sempre*, ela será interpretada como concessiva, se ocorrer em um contexto sintático com uma expressão gramatical de concessão, como em:

Mesmo que ele tenha muitos recursos, *todavia* se finge de miserável para não ser molestado pelos parentes pobres.

No discurso, são criadas pelo falante estratégias para organizar funcionalmente seu texto para determinado ouvinte, em determinada situação de comunicação (Sankoff e Brown, 1976). Em oposição às irregularidades do discurso decorrentes deste seu aspecto criativo, a pressão de uso e a pressão cognitiva

obrigam o falante a utilizar-se da regularidade das formas lingüísticas. A competição entre essas duas forças, as irregularidades e as regularidades, tem como consequência uma gramática nunca estática, cuja manifestação se dá pela gramaticalização.

A gramaticalização segue alguns princípios: pelo das camadas (Hopper, 1991), as línguas possuem mais de uma forma para desempenhar funções lingüísticas, ou seja, o surgimento de uma nova forma não implica o desaparecimento da que já existia, que se completa com o da divergência: uma forma pode ter seu uso ampliado para novas funções (polissemia).

As mudanças lingüísticas geralmente caracterizam-se pela unidirecionalidade: vão do discurso para a gramática. No processo de gramaticalização, os elementos perdem a criatividade motivada pela pressão comunicativa do discurso e tornam-se mais fixas e regulares (mais gramaticais)

Elas repetem-se com elementos diferentes, mas de natureza semelhante. Assim, elementos de valor espacial (mais básico e concreto) assumem funções típicas de conectivos, numa extensão analógica do uso espacial do termo para valores textuais.

Foi o que provavelmente aconteceu com a perífrase **no sentido de**.

O dicionário (Aurélio) traz os seguintes significados do substantivo sentido: a) o que representa uma palavra, objeto ou estado; acepção; significado. Assim, a expressão **no sentido de** pode ser usada por “com a acepção (ou significado) de”, ou seja, a expressão **com o sentido de** passou a **no sentido de**, como em:

[Cadernos de Saúde Pública - Qual o sentido do termo saúde?](#)

Segundo Rey1, salus provém do termo grego holos, **no sentido de** totalidade, ...
Canguilhem2 vê a sua origem no vocábulo grego sao, **no sentido de** verdadeiro. ...
www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-

[Yahoo! Respostas - Como digo.'Ela chegou' no sentido de 'ela veio ...](#)

3 answers - Yahoo! Respostas - Como digo.'Ela chegou' **no sentido de** 'ela veio'.Tipo:Minha Irmã chegou aqui em casa,então ãi pude ligar para vc.
br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20061112145151AALMBiN - 57k

[Yahoo! Respostas - As massas \(no sentido de várias pessoas\) são ...](#)

9 answers - Yahoo! Respostas - As massas (**no sentido de** várias pessoas) são facilmente manipuláveis?
br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20061020175459AAjkKSI - 126k -

Mas também significa b) orientação, direção, rumo e, nesse caso, a expressão perisfrástica **no sentido de** pode ser usada por “em direção a” ou “na direção de”.

Ora, a preposição **para** funciona em um sistema de transitividade, ou seja, introduz um complemento verbal que se refere, de maneira genérica, a um ponto de chegada, a um ponto de destino, a um ponto final (“Caminha para a porta”; “Foi para São Paulo”; “Ele caminha para a ruína total”). Assim, **no sentido de** tem um significado metafórico de **para** e, por isso é usado como seu sinônimo.

A preposição **para** introduz também tanto um complemento verbal que indica finalidade (“Uso seu jornal para denunciar...”; “Utilizou-se desse fato para ensinar...”; “Estão convocados para a obra...”; “Concorreram para a vitória...”; “Convidou-o para a festa.”; “Ofereceu-se para fazer propaganda...”; “Preparou-se para sair.” “Isto serve para tirar leite”) como uma relação de circunstanciação de finalidade, tanto do verbo (“Uniu suas forças para impedi-lo...”; “O conceito ampliou-se para abranger...”; “Ore para isso não acontecer”) como do nome (“rádio para carro”; “comprimido para não dormir”; “leitura para passar o tempo”).

Portanto, do espaço físico passa-se à representação metafórica, de algo abstrato, como se isso pudesse ser colocado entre dois pontos de uma linha imaginária: como **no sentido de** é gramaticalizado e comuta com **para** no emprego de locativos, passa a fazê-lo também ao introduzir circunstanciação de finalidade:

[incentivem e apoiem os esforços dos governos no sentido de ...](#)

Formato do arquivo: PDF/Adobe Acrobat - [Ver em HTML](#)
incentivem e apoiem os esforços dos governos **no sentido de** estabelecer uma cultura de paz. Que as Nações Unidas realizem estudos e planejamentos ...
www.monjacoen.com.br/downloads/dd_paz.pdf - [Páginas Semelhantes](#)

[Objetivo Estratégico: Intensificar ações **no sentido de** plena ...](#)

Formato do arquivo: PDF/Adobe Acrobat - [Ver em HTML](#)

Objetivo Estratégico: Intensificar ações **no sentido de** plena. observância dos preceitos legais. Gerente do Objetivo : Calil. Equipe : Edna / Lúcia. Toninho ...
www.prdu.unicamp.br/projetos/plano_de_acao_preceitos_legais.pdf

[O SINTFUB, tomou todas as providências **no sentido de** agilizar o ...](#)

A Direção do SINTFUB tomou todas as providências **no sentido de** agilizar o pagamento dos grupos de servidores contemplados no processo referente aos 3,17% e ...
www.unb.br/sintfub/nota_dos_tres_dezes_de_sete_08.htm - 12k -

[O PSol e a cláusula de barreira “Contamos com o STF **no sentido de** ...](#)

Chico Alencar, do “socialista” e “liberal” PSol, foi taxativo: “Contamos com o STF **no sentido de** alargar as possibilidades democráticas do Brasil” (Idem). ...
www.pco.org.br/conoticias/nacional_2006/10nov_psol.html - 7k -

[Intercom](#)

Desde 1994, ano em que foi testada, a EXPOCOM tem sido fiel à vocação experimental que a caracteriza, introduzindo mudanças e ajustes **no sentido de** ...
www.intercom.org.br/boletim/a02n40/acontece_expocom.shtml - 33k

[BCE: Progressos realizados **no sentido de** um espaço único de ...](#)

Progressos realizados **no sentido de** um espaço único de pagamentos em euros – Objectivos e prazos (4.º Relatório intercalar)
www.ecb.int/press/pr/date/2006/html/pr060217.pt.html - 15k - [Em](#)

[ARPEN](#)

“Esse Congresso é muito importante **no sentido de** discutirmos o registro civil em nível nacional”. Dante Ramos Junior é presidente do Instituto de Registro ...

[PDF]

[PROGRESSOS REALIZADOS NO SENTIDO DE UM ESPAÇO ÚNICO DE PAGAMENTOS EM ...](#)

Formato do arquivo: PDF/Adobe Acrobat - [Ver em HTML](#)

Progressos realizados **no sentido de** um espaço único de pagamentos em euros ... nesse **sentido**, em cooperação com os. tesoureiros de grandes empresas. ...

Nos exemplos seguintes, **no sentido de** está aqui introduzindo o complemento dos nomes projeto, pensamento e posição, no lugar da preposição **de**.

[BND | Conceito e dimensão deste projecto](#)

A Biblioteca Nacional Digital é um projecto lançado pela Biblioteca Nacional, **no sentido de** estruturar um conjunto de instrumentos e de operações facultadas ...
bnd.bn.pt/conceito.html - 29k -

[InForum - Mensagem: Re: Re: Privatização das instituições ...](#)

Antes de qualquer pensamento **no sentido de** privatizarmos presídios devemos estabelecer os critérios que nortearão a administração das penitenciárias. ...
inforum.insite.com.br/2248/492921.html - 42k

[Resolução do CNJ pretende modificar Constituição — Servidor ...](#)

Evoca também posição do Fórum Permanente dos Corregedores-Gerais da Justiça Federal **no sentido de** que “a extinção das férias coletivas implica no ...
www.servidorpublico.net/noticias/2006/10/31/resolucao-do-cnj-pretende-modificar-

constituicao/ - 31k -

Em alguns empregos, entretanto, como, por exemplo, o de introdutor de complemento verbal que se refere a um beneficiário (“reservei um lugar para você”); ou a um destinatário (“Entreguei a encomenda para ela”), não se encontraram no *corpus* exemplos de substituição de **para** por **no sentido de**.

Mas aparece **no sentido de** no lugar da preposição **em**, exigida pela regência verbal do verbo votar e, no segundo exemplo, introduzindo o complemento direto do verbo apelar:

Síntese

O relator do processo, ministro Aloysio Corrêa da Veiga, votou **no sentido de** não conhecer (rejeitar) os embargos do Ministério Público. ...
www.iob.com.br/juridico/noticia_integra.asp?id=16611

SADC TODAY

Apelo à Cimeira **no sentido de** promover a Declaração de Género a Protocolo. ORGANIZAÇÕES LIGADAS ao género e ao aumento do poder de participação e decisão ...
www.sardc.net/editorial/sadctoday/portview.asp?vol=204&pubno=v8n3 - 46k

No exemplo seguinte, o significado da expressão no sentido de parece ser pelo fato de...

Folha Online - Brasil - Cientistas políticos dizem que candidatos ...

"Pode ter havido uma vitória **no sentido de** ele [Alckmin] ter surpreendido, não só ao Lula, como a todos, com seus ataques, mas nada que tenha deixado Lula ...
www1.folha.uol.com.br/folha/brasil/ult96u84968.shtml - 27k -

A expressão **a respeito de** tem o significado de: relativamente a, no tocante a, com respeito a, com referência a, enquanto uma, dentre as 25 acepções que constam no dicionário do Aurélio da preposição **sobre**, a maioria delas relacionada a lugar, é: “acerca de, relativamente a, com relação a, a respeito de”.

A preposição **sobre** funciona no sistema de transitividade, isto é, introduz complementos de verbo; a) locativo (“Ergue-se sobre as ruínas”; “Colocou as mãos sobre a minha cabeça”; “Debrucei-me sobre o balcão”; “Passavam sobre as nossas cabeças”; b) assunto; (“Eu sabia pouco sobre o assunto”; “A dúvida é sobre o tamanho da bancada”; “Não é fácil decidir sobre o modo adequado de se fazer isso”; “Falou sobre a seca”; “Contou sobre a sua cidade”; “Tem perguntado sobre o seu trabalho”; “Insistiu sobre o assunto”, e complementos de nome adjetivo (“capa tombada sobre os ombros”, não estou informado sobre o assunto”) e nome substantivo (“apoio sobre os pés”; “passagem sobre a terra”; “superioridade sobre os demais”; “marcação sobre ele”; “cobrança do ICMS sobre o produto”; “controle sobre si mesmo”; “seu poder sobre ela”; “ estudo sobre o assunto”; “pesquisa sobre sindicalismo”; “pergunta sobre isso”, “conclusões corretas sobre o comportamento dos adolescentes”, além de, fora do sistema de transitividade, estabelecer relações semânticas de circunstanciação de lugar e de assunto de verbos e nomes (“Discutiu com Túlio sobre concepções antigas”; “Sobre o zagueiro, revelou ser um atleta de muita experiência”; “acréscimo de 10% sobre o valor”; “crônica sobre o final da novela”; “bibliografia sobre o assunto”; “artigo sobre o assunto”; filme sobre a Unicamp”; “história sobre um casal...”; “li coisas sobre o tropicalismo”; “aula de História sobre a independência americana”; “margem de votos sobre os demais candidatos”. (apud MOURA NEVES, 2000)

No *corpus*, encontramos exemplos de usos de **a respeito de** introduzindo complementos de assunto de verbos em que ocorre também o emprego de **sobre**:

Rock Online: Últimas Notícias: Guitarrista do Nevermore fala a ...

Guitarrista do Nevermore fala **a respeito de** álbum solo, publicado em 31/10/2006. da Redação. Aumentar o texto · Diminuir o texto ...
territorio.terra.com.br/canais/rockonline/noticias/ultimas.asp?noticiaID=11044 - 45k

Me ajuda a olhar! Pensando a respeito de escolas, alunos e narrativas

Pensando **a respeito de** escolas, alunos e narrativas. Lembro-me de uma pequena e emblemática história, dessas que, mesmo lidas há tempos, possuem **a** rara ...
www.espacoacademico.com.br/040/40pc_morais.htm - 16k -

[VRUM - Se faz Vrum, aqui tem.](#)

O que diz a legislação a respeito de poluição sonora. • No Brasil, os veículos estão submetidos à legislação do Instituto Brasileiro do Meio Ambiente e ...
noticias.vrum.com.br/.../template_interna_noticias.shtml - 22k -

[Anestesiologia.com.br](#)

FDA alerta a respeito de emagrecedor ... O FDA conclama os consumidores a descontinuarem o produto e consultarem seus médicos se apresentarem sintomas ...
www.anestesiologia.com.br/anestesinfo.php?itm=74 - 19k -

[Linux: Puxa! alguém pode me ajudar a respeito d... \[Pergunta\]](#)

Viva o Linux - Porque nós amamos a liberdade! Seja livre, use Linux. ... Puxa! alguém pode me ajudar a respeito de configuração de adsl, Dlink 180U? no ...
www.vivaolinux.com.br/perguntas/verPergunta.php?codigo=38043 - 51k

[MundoFox | Princípios de Privacidade](#)

Uma vez que você tenha deixado um site da FLAC por meio de um link ou clicando em um anúncio, você deve se certificar a respeito da política de privacidade ...
www.mundofox.com.br/?Opcion=PCONT&Id=3209 - 36k -

[A Trindade Sem Mistrio I.doc](#)

Formato do arquivo: PDF/Adobe Acrobat - [Ver em HTML](#)
Entretanto, ao estudarmos a respeito de Deus não nos devemos olvidar de que estamos em terreno sagrado. Muito embora a palavra “Trindade” não se encontre ...
www.centrowhite.org.br/textos.pdf/03/trindade_i.pdf - P

[FGV Management](#)

Como poderei me informar a respeito de um curso: seus objetivos, público alvo, ementas, carga horária, critérios de avaliação etc.? ...
www2.fgv.br/fgvmanagement/menu_topo/dsp_faq.asp - 18k -

[PDF]

[INTRODUÇÃO O objetivo desse documento é informar a respeito da ...](#)

Formato do arquivo: PDF/Adobe Acrobat - [Ver em HTML](#)
O objetivo desse documento é informar a respeito da tecnologia CBTC e da linha Canarsie em Nova York. Esse documento inclui as seções a seguir: ...
mediaibox.siemens.com.br/upfiles/844.pdf

[PDF]

[NATUREZA ALIMENTAR DOS HONORÊRIOS ADVOCATÉCIOS Discutiu-se muito a ...](#)

Formato do arquivo: PDF/Adobe Acrobat - [Ver em HTML](#)
Discutiu-se muito a respeito da natureza alimentar dos honorários. advocatícios. No Superior Tribunal de Justiça a jurisprudência estava se ...
www.oabpr.com.br/op33.pdf -

Mas a maioria dos exemplos do *corpus* são de emprego da expressão a respeito de com substantivos concretos e, principalmente, com substantivos abstratos deverbais, nos mesmos contextos em que ocorre a preposição sobre.

[Anestesiologia.com.br](#)

FDA alerta a respeito de emagrecedor ... O FDA conclama os consumidores a descontinuarem o produto e consultarem seus médicos se apresentarem sintomas ...
www.anestesiologia.com.br/anestesinfo.php?itm=74 - 19k -

[Matéria útil para jornalistas - entrevista - boa pauta a respeito ...](#)

R: "Você poderá obter todas as informações a respeito das cautelas que o comprador

deve tomar no livro que escrevi, que se chama, justamente, ...
www.brunosilva.adv.br/entrevista.htm - 18k -

[Hotsite - Genéricos - Site de interesse](#)

Inclui definições **a respeito de** genéricos, regulamentos, notícias **a respeito de** cursos e seminários que acontecem no exterior sobre o tema, ...
www.anvisa.gov.br/hotsite/genericos/sites/index.htm - 29k - [Em](#)

[Gordurama :: EDITORIALE](#)

Nas imediações do site, acreditamos piamente que é possível tanto saber um bocado **a respeito de** música e não saber tocar nenhum instrumento como saber tocar ...
www.gordurama.com.br/artigos.php?p=22 - 12k -

[Resumo Muitas características já foram descritas a respeito de ...](#)

Formato do arquivo: PDF/Adobe Acrobat - [Ver em HTML](#)
Muitas características já foram descritas **a respeito de** homens que agridem suas companheiras. Entre essas estão: estresse, ciúmes, baixa auto-estima, ...
www.ufscar.br/~cech/laprev/perfil.pdf

[Jus Navigandi - Doutrina - Dois pesos, duas medidas: \(re\)discussão ...](#)

Dois pesos, duas medidas: (re)discussão **a respeito de** progressão de regime nos crimes hediondos e equiparados divide os tribunais. Jus Navigandi, Teresina ...
jus2.uol.com.br/doutrina/texto.asp?id=7729 - 36k -

[Dúvida a respeito de VOUCHER](#)

Assunto: Dúvida **a respeito de** VOUCHER. [Up]. mvsoares JavaChild [Avatar]
Membro desde: 18/05/2006 16:47:55 Mensagens: 100 Localização: MG Offline ...
www.guj.com.br/posts/list/39117.java - 25k

[Untitled Document](#)

O conhecimento **a respeito** do grupo no país, apesar de ainda incipiente, aumentou consideravelmente nos últimos anos. Trabalhos tratando de aspectos ...
www.insecta.ufv.br/Entomologia/cien/sistemica/ephemeroptera/ephembrasil/apresentacaoindex.htm - 20k

[Pesquisa a respeito do ciúme chega ao fim](#)

Pesquisa **a respeito** do ciúme chega ao fim. O Centro de Estudos da Timidez e do Amor Romântico (CETA) na pessoa do psicólogo e pesquisador, especializado em ...
www.ip.usp.br/eventos/destaques/agradecimento.htm - 2k

[Publique! - Notícias - 31/12 – Pesquisa afirma: britânicos são ...](#)

31/12 – Pesquisa afirma: britânicos são ignorantes **a respeito de** música clássica. Muitos britânicos ignoram completamente os maiores nomes da música do país ...
www.petrobrasinfonica.com.br/opes/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm?infoid=438&sid=28&tpl=printerview

[Home](#)

Depois que **a Princesa** e eu nos tornamos amigas mais próximas, ela me pediu que eu escrevesse um livro **a respeito** das injustiças cometidas contra as mulheres ...
www.record.com.br/entrevista.asp?entrevista=84 - 36k

Considerações finais

Podemos considerar que houve gramaticalização de **no sentido de** e **a respeito de**, expressões lexicais que passaram ao emprego gramatical de articuladores sintáticos (preposições) semelhantes a **para** e **sobre**, devido ao seu conteúdo semântico de extensão analógica do uso espacial do termo para valores textuais, provavelmente pela alta frequência de uso (aproximadamente 8.670.000 ocorrências de **no sentido de** e aproximadamente 1.570.000 de **a respeito de** na pesquisa do Google).

Essa gramaticalização envolve todos os níveis de análise; o cognitivo (o assunto é o objeto afetado pelo verbo ou pelo nome); o pragmático (é um termo conhecido do ouvinte; o semântico (os interlocutores conhecem o sentido original do termo) e o sintático (a expressão sofre a pressão comunicativa da contigüidade posicional do contexto)

Referências bibliográficas

FURTADO da CUNHA, Maria Angélica; RIOS de OLIVEIRA, Mariângela e MARTELOTTA, Mário Eduardo (orgs.) *Linguística Funcional: teoria e prática*. Rio de Janeiro: DP&A, 2003.

HOPPER, Paul. On some principles of grammaticization. In: TRAUGOTT, Elizabeth Closs; HEINE, Bernd (eds) *Approaches to grammaticalization*. Amsterdã: John Benjamins, vol. 1, 1991.

MARTELOTTA, M.E., VOTRE, S. J. & CEZÁRIO M. M. *Gramaticalização no Português do Brasil- Uma Abordagem Funcional*. Rio: Ed, Tempo Brasileiro, 1996.

NEVES, Maria Helena de Moura . *Gramática de Usos do Português*. São Paulo, Ed. da Unesp, 2000.

PONTES, Eunice . *Espaço e Tempo na Língua Portuguesa*. Campinas, Ed. Pontes,1992.

SANKOFF, G. & BROWN, P. The origins of syntax in discourse: A case study of Tok Pisin Relatives. In: *Language* 52, 1976.

TRAUGOTT, E. C. & HEINE, B. (eds.). *Approaches to grammaticalization*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, v. 1 e 2, 1991.

VOTRE, Sebastião Josué; MARTELOTTA, Mário Eduardo, e CEZARIO, Maria Maura. *Gramaticalização no português do Brasil: uma abordagem funcional*, Rio: Tempo Brasileiro, 1996.